

Daniel Uslander

TRS 231

“Challenges, Uncertainty Abound for CUNY System, Its Students, Faculty and Staff” (as appearing in *The Gotham Gazette*, 11/06/2020)

08/12/2021

Challenges, Uncertainty Abound for CUNY System, Its Students, Faculty and Staff

*Los retos y la incerteza abundan en el Sistema CUNY, tanto para los alumnos, el profesorado y el personal administrativo*

CUNY, New York City's public university system, is facing a crisis within a crisis, as it looks at expected budget cuts while supporting students, many of whom come from disadvantaged backgrounds, through a pandemic and its fallout, including vanishing economic opportunity.

*CUNY, el sistema universitario público de Nueva York, se enfrenta a una crisis que está dentro de otra crisis, ya que ellos anticipan reducciones de su presupuesto mientras tratan de mantener los servicios para darles apoyo a sus alumnos, muchos de los cuales son de familias provenientes de un ambiente desfavorecido, durante el transcurso de una pandemia y sus consecuencias, que incluyen oportunidades económicas que han desaparecido.*

Intended as a pathway to upward mobility for city residents, many of its students are from the same populations most severely hit by the pandemic and face some of the most immediate difficulties posed by COVID-19 -- food, housing, and financial insecurity. Yet, at the same time that students need additional support, city and state fiscal uncertainty makes it difficult for the university to address new needs on top of old ones. As CUNY's budget contracts and cuts are made, the hardships are also reverberating among the system's adjunct and support staff, many of whom are often just barely getting by.

*Fundado por los neoyorquinos con la meta de proveer un camino para llegar a la clase media o más alta, muchos de sus alumnos son de los grupos afectados más graves por la pandemia y se enfrentan a dificultades urgentes a causa de COVID-19 – la alimentación, la vivienda y la inseguridad financiera. Sin embargo, al mismo tiempo que los alumnos necesitan apoyo suplementario, la incertidumbre de los recursos de los cofres fiscales del estado y de la ciudad hace difícil para CUNY manejar sus responsabilidades anteriores encima de las nuevas. Mientras CUNY sufre una reducción de su*

*presupuesto y recorta sus gastos, las privaciones se están propagando a los profesores que trabajan a medio tiempo, y a los trabajadores del personal administrativo, quienes generalmente apenas cubren sus gastos.*

COVID-19 has hit CUNY students hard and from all sides, according to the students, administrators, and advocates who testified Wednesday at a remote oversight hearing held by the New York City Council's Committee on Higher Education, its first hearing since the pandemic began.

*COVID-19 ha afectado a los alumnos de CUNY profundamente en varias maneras, dicen los alumnos, administradores y los partidarios que los apoyan, quienes testificaron este miércoles durante un debate público, hecho a distancia, y patrocinado por el comite del consejo de educación superior de la ciudad de New York City, durante su primera reunion desde que empezó la pandemia.*

Many students have lost jobs and housing, they said. Some have moved into shelters or crowded living situations while struggling to adapt to the new frontier of remote learning. Others have had to take on child care responsibilities, or elder care related to COVID-19, with little support navigating the aid and services available through the university and other government agencies. Many report having gone hungry at some point during the course of their studies.

*Muchos alumnos han perdido sus trabajos y su vivienda, dijeron ellos. Algunos se mudaron a refugios para desamparados o viven en situaciones de mucho **hacinamiento** mientras ellos luchan para adaptarse al nuevo reto de la educación a distancia. Otros han tenido que asumir responsabilidades de cuidar a los niños, o estar al cuidado de los ancianos, una consecuencia de COVID-19, con poco apoyo para navegar los servicios disponibles de ayuda por medio de la universidad u otras agencias gubernamentales. Muchos cuentan que en algún momento durante el transcurso de sus estudios ellos tuvieron hambre.*

"These issues that emerged as CUNY went online go beyond simply ensuring laptops and internet access," said Melanie Kruevelis, senior policy manager at Young Invincibles, a student advocacy group. "These are intersectional issues that underscore which students are able to access higher ed, and those who are left behind to figure it out for themselves."

*Las cuestiones que se revelaban cuando CUNY se convertía en una institución online son más graves que simplemente una falta de las laptops o acceso al Internet, dijo Melanie Kruevelis, gerente senior de política por Young Invincibles, un grupo partidario defensor que representa a los alumnos. "Estas son*

*cuestiones interseccionales que ponen énfasis en quién puede acceder al sistema universitario, y a quienes se les abandonó para que lo solucionaran todo solos.”*

Administrators have made efforts to soften the impact of the virus on students as education moved online, but students say a lack of coordination around available services often leaves them on their own. Fears of a tuition hike are high.

*Los administradores han hecho esfuerzos para minimizar el impacto del virus en los alumnos cuando la programación se movió online, pero los alumnos dicen que una falta de coordinación alrededor los servicios disponibles muchas veces resulta en que los alumnos se organizan por sí solos. Hay mucho miedo del aumento de la matrícula.*

CUNY has roughly 550,000 students between its degree and continuing education programs across dozens of community colleges, senior colleges, graduate schools, and research centers, according to a report prepared by the New York City Council. Executive Vice Chancellor and University Provost José Luis Cruz told the committee that recent student polling suggests that during the crisis nearly 40 percent lost their jobs, roughly 18 percent have gone hungry, and 55 percent face housing insecurity.

*CUNY tiene aproximadamente 550.000 alumnos entre todos sus programas de títulos y su educación para trabajadores que están distribuidas a través de docenas de community colleges, universidades, escuelas para postgraduados y centros de investigaciones de acuerdo con el informe escrito por el Consejo de la ciudad de New York City. El Vicerrector Ejecutivo y Preboste José Luis Cruz le dijo al comité que una encuesta reciente de alumnos sugiere que durante la crisis casi 40 por ciento perdieron sus trabajos, 18 por ciento pasaron hambre y 55 por ciento están enfrentando inseguridad de la vivienda.*

Even before the pandemic, more than 40 percent of students made less than \$20,000 per year and nearly half were first generation college students, according to the Council's report, which cited a 2016 student survey. About 1 in 10 CUNY students was a parent or single parent caring for a child.

*Aun antes de la pandemia, más del 40 por ciento de alumnos ganaban menos que \$20.000 por año y casi la mitad eran los primeros en sus familias en ser estudiantes universitarios, según el informe del City Council, que citó una encuesta de alumnos hecha en 2016. Aproximadamente 1 de 10 alumnos de CUNY eran padres o madres solteras a cargo de un niño.*